DOCUMENT RESUME

ED 166 992 FL 010 145

AUTHOR Shon, Mary Lee
TITLE Korean Children's Day. Hanguk Crini Nal.
INSTITUTION Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE 76
NOTE 24p.; A cassette is available to accompany the text.
AVAILABLE FROM Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; *Korean; *Korean Americans; Korean Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

This bilingual-bicultural reader in Korean and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story about two Korean-American children celebrating the Korean Children's Day. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED166992

KOREAN CHILDREN'S DAY

한국어린이날

HANGUK ŌRINI NAL

A Bilingual-Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Copyright ©1976
Los Angeles Unified School District
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

ACKNOWLEDGMENTS

The idea for the story was developed by the Korean Planning Committee, K.E.Y.S. Project. The text was written by Mary Lee Shon with the assistance of the K.E.Y.S. staff. The Korean translation was by Soonshin Rhau.

The story, translation, and romanization were approved by the Korean Planning Committee, K.E.Y.S. Project.

The publication was illustrated and prepared for printing by Eddie Costales.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
K.E.Y.S. Project

APPROVED:

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-Bicultural/ESL Programs

HARRY HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

캐티와 쟈니는 한국계
미국 사람입니다.
그들은 한국 어린이날
놀이터에 갔읍니다.
많은 친구들이 거기 있었읍니다.

Kathy wa Johnny nūn Hanguk kke
Miguk saram imnida.
Gūdūrūn Hanguk Ōrini Nal
noritō e gassūmnida.
Manūn chingudūri gōgi isōssūmnida.

Kathy and Johnny are Korean Americans.
They are going to the playground for
Korean Children's Day.
Many of their friends are there.

어머니와 아버지는 그네를 장식하고 있었읍니다.

쟈니와 캐티는 그네를 탈수 있어서 기뻤읍니다.

제일 좋아하는 운동입니다.

Ōmōniwa Abōjinūn gūnerūl jansik hago isōssūmnida.

Johnny wa Kathy nūn gūnerūl talssu isōsō gibbōssumnida.

Jeil jowa hanūn undong imnida.

Mother and Father are decorating the swings.
Johnny and Kathy are happy.
They can swing now.
It is their favorite sport.

쟈니와 캐티는 친구들이 그림 그리기 대회에 있는 것을 보았읍니다.

그림은 한시간 안에 그려야 합니다.

한시간 안에 어떤 그림을 그릴 수 있을까요?

Johnny wa Kathy nūn chingudūri gūrim gūrigi daehwae e innūn gōsūl boassūmnida.

Gūrimūn hansigan ane gūryō ya hamnida.

Hansigan ane ōttōn gūrimul gūrilssu isūlkkayo?

They see some of their friends in a painting contest.
The contest is to finish a picture in an hour.
What kind of picture can they paint in one hour?

그림그리기 대회가 끝난 후에 캐티와 캐티 친구들은 강당으로 갔읍니다.

그들은 씬데렐라 연극을 구경하고 싶었읍니다.

씬데렐라는 그들이 제일 좋아하는 연극입니다.

Gūrim gūrigi daehwaega kkūnan hu-e, Kathy wa Kathy chingudūrūn gangdang ūro gassūmnida.

Gudūrūn Cindereila yōngūgūl kugyong hago sipōssūmnida.

Cinderella nūn gūdūri jeil jowa hanūn yon gugimnida.

After the painting contest, Kathy and her friends walk to the auditorium.

They want to watch the Cinderella play. Cinderella is their favorite play.

쟈니는 왕자역을 합니다.
프린스가 씬데렐라를 만날때
모두 박수를 칩니다.

Johnny nūn wangja yōgūl hamnida.
Prince ga Cinderella rūl mannal ttae
modu bakssurūl chimnida.

Johnny is the Prince in the play.
Everybody claps when the Prince finds Cinderella.

강당에서 나왔을때
음식 냄새가 배고프게 했읍니다.
한국불고기, 핱독, 그리고 팝콘은
맛있는 냄새가 났읍니다.
어머님들과 아버님들이
음식을 팔고 있읍니다.

Gangdang esō nawassul ttae
umsik naemsae ga baego puge hassūmnida.
Hanguk bulgogi, hot dog, gurigo popcornun
masinnūn naemsaega nassūmnida.
Ōmōnimdūl kwa abonimdūri
ūmsigūl palgo issūmnida.

The smell of food makes them hungry as they leave the auditorium.

The Korean barbecued meat, hot dogs, and popcorn all smell delicious.

Mothers and Fathers are selling these foods from the booths.

캐티는 핱독을 사고
쟈니는 불고기를 샀읍니다.
음식이 맛 있읍니다.

Kathy nūn hotdogūl sago,
Johnny nūn bulgogirūl sassūmnida.
Ūmsigi masissūmnida.

Kathy buys a hot dog.
Johnny buys a plate of Korean barbecued beef.
The food is delicious.

강당에서 음악소리가 들려옵니다.
캐티와 친구들은 특기자랑쇼를
구경하러 갔읍니다.
그들은 여럿이서 한국부채춤
추는 것을 보았읍니다.

Gangdang esō umakssoriga dūlyō omnida.
Kathy wa chingudūrūn tūkki jarang shyōrūl kugyōng harō gassūmnida.
Gudūrūn yōrāsisō Hanguk Buchae Chum chunūn gosūl boassūmnida.

Music is coming from the auditorium.
Kathy and her friends go to watch the talent show.
They see a group dance the Korean fan dance.

캐티는 특기쑈에 나갈
준비를 했읍니다.

캐티는 장고북춤을 추는데
아주 잘합니다.

Kathy nūn tūkki shȳo e nagal
junbirul haessūmnida.

Kathy nūn jang go buk chumūl chunūnde
aju jal hamnida.

Kathy gets ready for her turn in the show.
She does the Korean Jango Drum Dance.
She plays the Jango Drum very well.

캐티는 옷을 바꾸어 입고
줄다리기께임하러 갔읍니다.
어머님들과 아버님들도
같이 했읍니다.
캐티와 쟈니는 같은 편에 있읍니다.
어느 편이 이길까요?

Kathy nūn osūl bakku ō ipkko
jul darigi kkeim harō gassūmnida.
Ōmōnim dūlkwa abōnim dūldo
gachi haessūmnida.
Kathy wa Johnny nūn gatūn pyone issūmnida.
Onū pyon i igilkka yo?

After Kathy changes, they enter the tug-of-war game.
Mothers and Fathers also play with them.
Kathy and Johnny are on the same side.
Which side will win the game?